

Hapax Legomena des klassischen Lateins als intertextuelle Markierungen im Latein der Frühen Neuzeit

JOHANN RAMMINGER

CC BY-NC-SA 4.0

Attribution - Non Commercial - Share Alike (by-nc-sa)



Hapax Legomena des klassischen Lateins als intertextuelle Markierungen im Latein der Frühen Neuzeit

JOHANN RAMMINGER

ZHS-SYMPOSIUM ALTE SPRACHEN IN NEUZEIT UND
MODERNE

MÜNCHEN, 10 NOVEMBER 2023

CDNL CENTER FOR DANSK NYLATIN
CENTRE FOR DANISH NEO-LATIN
CDNL.DK



Latein der Frühen Neuzeit (= Neulatein)

Übergang zw. mittelalterlichem und nachmittelalterlichem Latein mit Dante (+ 1321) und Petrarca (Dichterkrönung 1342).

- 15. Jh. Humanismus/Renaissance in Italien
- 16.-17. Jh. Europa
- Letztes bedeutendes Werk auf Latein ist Ludvig Holbergs *Nicolai Klimii Iter Subterraneum* (Nils Klims Unterirdische Reise, lat. 1741)

Imitation im Latein der Frühen Neuzeit (= Neulatein)

Sprachreform: literarisches Latein wird auf antike Vorbilder zurückgeführt. Wie Cicero und Vergil die griech. Autoren Demosthenes und Homer nachahmten, so ist **Imitation im Neulatein die leitende Idee:**

ut dicerem, eos mihi vehementer probari, qui prosa oratione scripturi, Ciceronem sibi unum ad imitandum proponerent; heroicis carminibus Virgilium.

sodaß es meiner Meinung nach am richtigsten ist, daß Prosaschriftsteller allein Cicero nachahmen, Epiker Vergil.

Bernado Bembo, Brief über die Imitation (1512)

Hapax legomenon

Im engeren Sinne ist Hapax legomenon ein technischer Begriff für ein Wort, das nur an einer Stelle im gesamten Textkorpus einer Sprache (Literatur, Inschriften usw.) belegt ist.

Im weiteren Sinne kann hapax legomenon auch auf kleinere Textgruppen angewendet werden, beispielsweise auf Sammel- oder Teilwerke eines Autors oder einer Autorengruppe.

Robert Plath, Der Neue Pauly

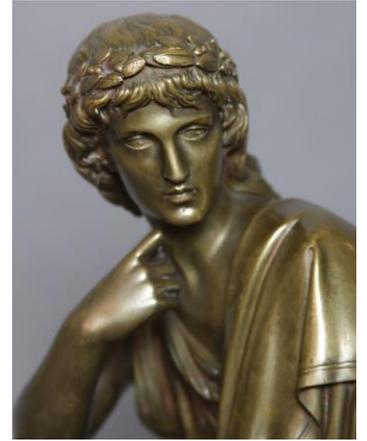
Hapax legomenon

Die Wiederaufnahme von Wörtern aus antiken Texten ist ein Signal für die sprachliche Verbindung zw. späteren und früheren Texten.

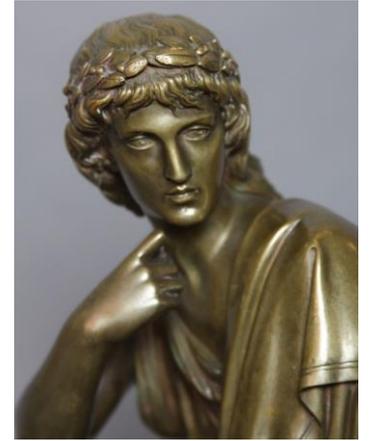
- *eine* mögliche Quelle => Corpus?
- wird die Quelle vom Leser wiedererkannt?
- wie ist die Wiederverwendung zu interpretieren?
- Hinweis auf bestimmten Verfasser als stilist. Mittel
- Hinweis auf bestimmte Stelle als zusätzliche Bedeutungsebene

malifer – Äpfel tragend:

VERG. Aen. 7.740 **maliferae** ... moenia Abellae



malifer – Äpfel tragend:



VERG. Aen. 7.740 **maliferae** ... moenia Abellae

TEXTOR-I *epithet* (1522) (Zitat von Vergilvers)

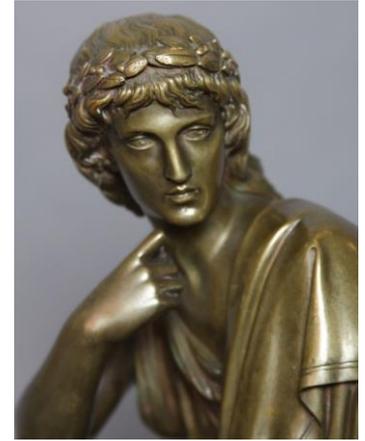
MAFFEI-R *urb* (Index von 1544, nicht im Text von 1506)

WEINRICH *aer* (1618) (Zitat von Vergilvers)

...

CC BY-NC-SA 4.0

malifer – Äpfel tragend:



VERG. Aen. 7.740 | et quos **maliferae** ... moenia Abellae

TEXTOR-I *epithet* (1522) (Verg.)

MAFFEI-R *urb* (Index von 1544, nicht im Text von 1506)

WEINRICH *aer* (1618) (Verg.)

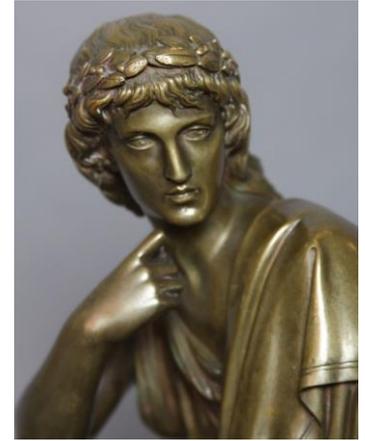
...

GAMBARA *Caprarola* 1431 p.49 (1581) Sunt variae ficus foecundo e Tybure missae, | Tybure **maliferis** cui gloria surgit ab aruis

(*Beschreibung eines Gastmahls*) Verschiedene Feigen stammen aus Tivoli, Tivoli, dessen Ruhm von den apfeltragenden Feldern kommt.

(pomiferis – Obst tragend *Version 1569*).

malifer – Äpfel tragend:



VERG. Aen. 7.740 **maliferae** ... moenia Abellae

TEXTOR-I *epithet* (1522) (Verg.)

MAFFEI-R *urb* (Index von 1544, nicht im Text von 1506)

WEINRICH *aer* (1618) (Verg.)

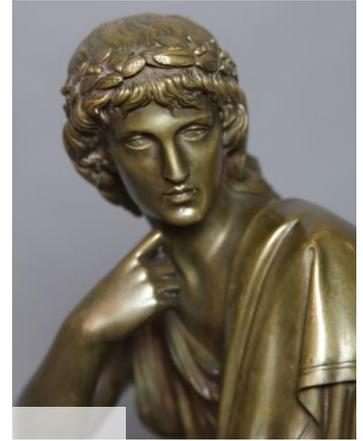
...

GAMBARA *Caprarola* 1431 p.49 (1581) Sunt variae ficus foecundo e Tybure missae, | Tybure maliferis cui gloria surgit ab aruis (pomiferis *Version* 1569).

(*Beschreibung eines Gastmahls*) Verschiedene Feigen stammen aus Tivoli, Tivoli, dessen Ruhm von den apfeltragenden Feldern kommt.

RAMSAY-A *poem* I 3 sig.C3^r (1633) **Maliferos**que putare hortos et stringere frondes. *poem* I 4 sig.D4^r **Maliferos**que hortos et coelo tecta superba | Aemula.

malifer – Äpfel tragend:



VERG. Aen. 7.740 **maliferae** ... moenia Abellae

TEXTOR-I *epithet* (1522) (Verg.)

MAFFEI-R *urb* (index of 1544, not in the text of 1506)

WEINRICH *aer* (1618) (Verg.)

...

MATTHIAE *theat* p.131 (1655) Reges Persici in militia praecipue triplices habebant milites. ... Tertii vocabantur **maliferi**, ex Athenaei auctoritate, lib. 12. cap. 3. qui erant flos immortalium; inde sic dicti, quod poma aurea in hastis gestarent. Vide plura apud Polyaeum (Polyaenus, *Strategemata* 4,3,24 **μηλοφόροι**).

Die Persischen Könige hatten in ihrem Heer drei Klassen von Soldaten. ... Die dritte Klasse waren die 'Äpfelträger', da sie goldenen Äpfel auf ihren Lanzen trugen.

malifer – Äpfel tragend:

QUELLE: VERGIL (Domäne: Landwirtschaft)

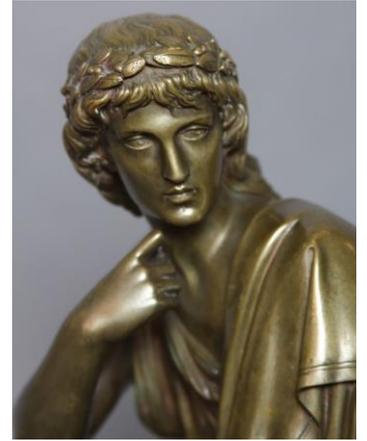
REZEPTION:

zitiert in Poesie-Handbüchern

in Index (Domäne: Landwirtschaft)

seit Mitte 16.Jh. bei Dichtern (Domäne: Landwirtschaft)

~unabhängig neu gebildet als lexikalische Lehnübersetzung eines griechischen Worts (Domäne: Militär)



circumvelo: rundherum bedecken, umhüllen

OVID *met.* 14,263

pulchro sedet illa, *sc.* *Circe*, recessu
Sollemni solio pallamque induta nitentem
Insuper aurato **circumuelatur** amictu.

Sie sitzt im prächtigen Zimmer
Hoch auf stattlichem Thron, und bekleidet mit
lichem Gewande,
Ist sie darüber **verhüllt** am Haupte mit
goldenem Schleier.



(übers. Reinhard Suchier)

“The Sorceress Circe,” oil painting by Dosso Dossi,
c. 1530; in the Borghese Gallery, Rome
SCALA/Art Resource, New York –
Encyclopedia Britannica

circumvelo: rundherum bedecken, umhüllen

OVID *met.* 14,263

pulchro sedet illa, *sc. Circe*, recessu
Sollemni solio pallamque induta nitentem
Insuper aurato **circumuelatur** amictu.

Sie sitzt im prächtigen Zimmer
Hoch auf stattlichem Thron, und bekleidet mit
lichem Gewande,
Ist sie darüber **verhüllt** am Haupte mit
goldenem Schleier.



(übers. Reinhard Suchier)

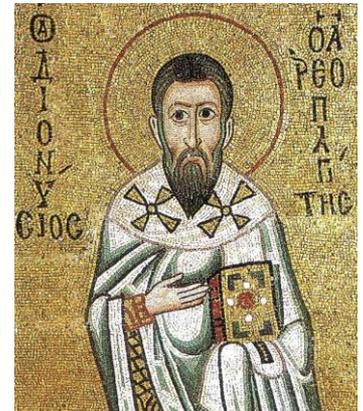
“The Sorceress Circe,” oil painting by Dosso Dossi,
c. 1530; in the Borghese Gallery, Rome
SCALA/Art Resource, New York –
Encyclopedia Britannica

περικαλύπτω-circumvelo: umhüllen

DIONYSIUS AREOPAGITA, *De coelesti hierarchia* 1.2

Καὶ γὰρ οὐδὲ δυνατόν ἐτέρως ἡμῖν ἐπιλάμψαι τὴν θεαρχικὴν ἀκτῖνα μὴ τῇ ποικιλίᾳ τῶν ἱερῶν παραπετασμάτων ἀναγωγικῶς **περικεκαλυμμένην**

Andernfalls ist es nicht möglich, dass der von Gott ausgehende Strahl uns erleuchtet, ausser insoweit er um uns zu erleuchten in verschiedenfarbige heilige Schleier **eingehüllt ist** (übers. Parker CCEL-Ramminger)

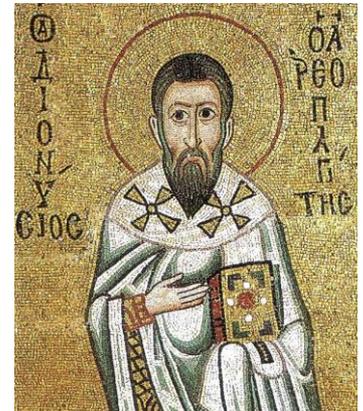


περικαλύπτω-circumvelo: umhüllen

DIONYSIUS AREOPAGITA, *De coelesti hierarchia* 1.2

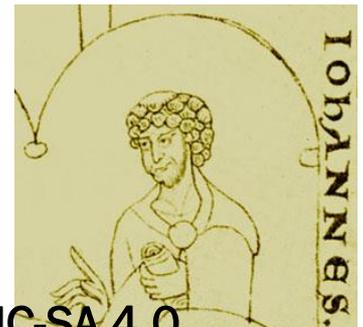
Καὶ γὰρ οὐδὲ δυνατόν ἐτέρως ἡμῖν ἐπιλάμψαι τὴν θεαρχικὴν ἀκτῖνα μὴ τῇ ποικιλίᾳ τῶν ἱερῶν παραπετασμάτων ἀναγωγικῶς **περικεκαλυμμένην**

Andernfalls ist es nicht möglich, dass der von Gott ausgehende Strahl uns erleuchtet, ausser insoweit er um uns zu erleuchten in verschiedenfarbige heilige Schleier **eingehüllt ist** (übers. Parker CCEL-Ramminger)



tr. JOHANNES SCOTUS ERIUGENA (ca. 810-ca. 877)

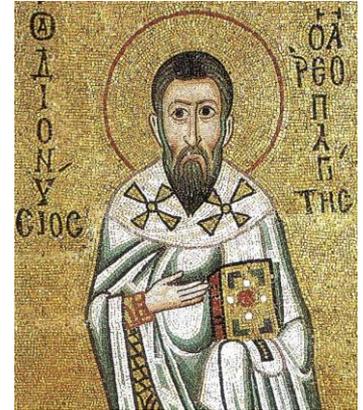
etenim neque possibile est aliter nobis lucere divinum radium,
→ nisi varietate sacrorum velaminum anagogice **circumvelatum**.



περι-καλύπτω, peri-kalyptô = circum-uelo

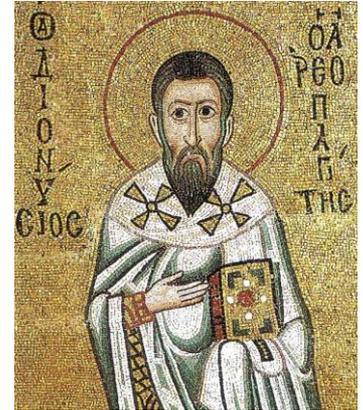
circumvelo: Neulatein

circumuelo, -are – *umhüllen*: – **1)** *generell*: **BENVENUTO**
comm Dante inf 26,25-33 Fingit enim quod isti astuti
ingeniosi sunt inclusi, involuti et **circumvelati flammis**
igneis. **AGRIPPA** *occ 1,5* Ignis, ut ait Dionysius, ... omnibus
lucidus est, simul et occultus incognitusque ipse, ...
illuminativus circumvelatis splendoribus.



circumvelo: Neo-Latin

circumuelo, -are – *umhüllen*: – **1)** *generell*: **BENVENUTO**
comm Dante inf 26,25-33 Fingit enim quod isti astuti
ingeniosi sunt inclusi, involuti et circumvelati flammis
igneis. **AGRIPPA** *occ 1,5* Ignis, ut ait **Dionysius**, ... omnibus
lucidus est, simul et occultus incognitusque ipse, ...
illuminativus **circumvelatis splendoribus**.



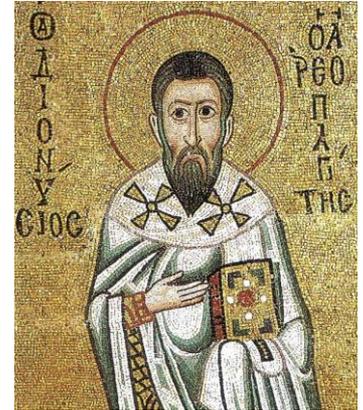
circumvelo: Neo-Latin

circumuelo, -are – *umhüllen*: – **1)** *generell*: *BENVENUTO comm Dante inf 26,25-33* Fingit enim quod isti astuti ingeniosi sunt inclusi, involuti et circumvelati flammis igneis. *AGRIPPA occ 1,5* Ignis, ut ait Dionysius, ... omnibus lucidus est, simul et occultus incognitusque ipse, ... *illuminativus circumvelatis splendoribus*.

– **2)** **amictu** (*aus Ovid*): *MARVLVS David 8,150* Quam pulchre factam per totum lamina fuluo | Aurea resplendens **circumuelabat amictu**. *CHYTRAEVS-N poem fol.69v (1579)* pullo **circumvelatus amictu**. *FRISCHLIN epic p.5 (ca. 1582)* Nudus homo nullo **circumvelatus amictu**, *sc. Adamus*.

OV.: aurato **circumuelatur amictu**

Source: Neulateinische Wortliste www.neulatein.de



circumvelo: Neo-Latin

SOURCE: OVID (Domäne: Mythologie)

SECOND SOURCE: als ma. Lehnübersetzung aus dem Griechischen

REZEPTION DES MA.:

Calque bleibt präsent in Zitaten und Paraphrasen der
zitierten Passage
verbreitet sich – genereller Gebrauch

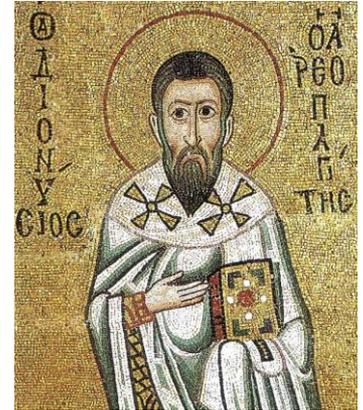
REZEPTION OVIDS:

in Dichtung.

Domäne: wechselnd

Intertext: Verbindung zu Ovid durch recycling der
Wendung aus Ovid (amictu)

Kontext: aber keine Verbindung zu Ovids Circe!



CC BY-NC-SA 4.0

[conclusion](#)

[improbulus](#)

improbulus – ziemlich unverschämt

Ivv. 5,73 finge tamen te | **Improbulum**

(*In einer Einladung*: Wenn du unverschämt genug bist, ein Stück zu nehmen ...)

improbulus – ziemlich unverschämt

Ivv. 5,73 finge tamen te | **Improbulum**

(*In einer Einladung*: Wenn du unverschämt genug bist, ein Stück zu nehmen ...)

Eintrag *improbulus* in der Neulateinische Wortliste (NLW):

ZOVENZONI *Istrias* 2,140,8 (1474)

POLIZIANO *sylv* 2,522 (1483)

CALLIMACHVS *carm* 98,20

SCALA *ep* 211 (1492)

LOCHER *navis* p.60 (1497)

CELTIS *od* 1,12,6

ERASMVS *ep* p.295 (1514)

BELLAY *poem ed. C.* p.497 (1558)

BONNEFONS *Ven* 128 (1587)

WESTON *parth* III sig. D5^v (1608)

BORRICHIVS *delitiae Dan* II p.479 (1671)

improbulus – ziemlich unverschämt

Ivv. 5,73 finge tamen te | **Improbulum**

(*In einer Einladung*: Wenn du unverschämt genug bist, ein Stück zu nehmen ...)

Eintrag *improbulus* in der Neulateinische Wortliste (NLW):

ZOVENZONI *Istrias* 2,140,8 (1474)

POLIZIANO *sylv* 2,522 (1483)

CALLIMACHVS *carm* 98,20

SCALA *ep* 211 (1492)

LOCHER *navis* p.60 (1497)

CELTIS *od* 1,12,6

ERASMVS *ep* p.295 (1514)

BELLAY *poem ed. C.* p.497 (1558)

BONNEFONS *Ven* 128 (1587)

WESTON *parth* III sig. D5^v (1608)

BORRICHIVS *delitiae Dan* II p.479 (1671)

insgesamt 59 Belege im NLW-Archiv, meist aus Poesie

improbulus – ziemlich unverschämt

Ivv. 5,73 finge tamen te | **Improbulum**

(*In einer Einladung*: Wenn du unverschämt genug bist, ein Stück zu nehmen ...)

entry *improbulus* in Neulateinische Wortliste (NLW):

ZOVENZONI *Istrias* 2,140,8 (1474)

POLIZIANO *sylv* 2,522 (1483)

CALLIMACHVS *carm* 98,20

LOCHER *navis* p.60 (1497)

CELTIS *od* 1,12,6

BELLAY *poem ed. C.* p.497 (1554)

BONNEFONS *Ven* 128 (1587)

WESTON *parth III sig. D5^v* (1600)

BORRICHIVS *delitiae Dan II* p.4

HOPNER *Christianus Augustus* (1670)

Salmonem percutit audax (*piscator*)

Improbuloque parit sibi nutrimenta **labore**.

... Der verwegene Fischer erschlägt den Lachs,
und erwirbt seine Nahrung in einer **verwegenen** Tat

VERG. *Georgica* 1,145-6

labor omnia vincit | **improbus**

in all 59 attestations in NLW-archive, mostly from poetry

improbulus: Neo-Latin

QUELLE: JUVENAL (Domäne: menschliches Verhalten)

REZEPTION:

beginnt in den 1470ern zugleich mit der Rezeption von Juvenal
normal im 16. und 17. Jh.

geht von der Poesie in die Proas über

Herausforderung: eine auffallende Formulierung zu finden, sog.
'callida iunctura'

in unserem Fall eine Anspielung auf Vergil mit dem Wort aus
Juvenal

Hapax Legomena als Markierungen der Rezeption von Texten

Ein hapax, auch aus weit gelesenen Verfassern, kann selten bleiben (malifer)

Parallel neugebildet als Lehnübersetzung aus dem Griechischen

U. U. wird die Verbindung zum Quelltext durch identische Phrasen hergestellt, v.a. wenn es sich um ein weit verbreitetes Wort handelt, das die Verbindung zum Quelltext verloren hat (circumelare amictu)

meist keine spezifische Verbindung zw. Quell- und Zieltext, die zum Zieltext ein Plus an Bedeutung bringt.

Effekt ist eine klassische 'Färbung' des neulateinischen Stils

(intertextuelle Verbindungen können auch zw. neulateinischen Texten bestehen)

Hapax Legomena des klassischen Lateins als intertextuelle Markierungen im Latein der Frühen Neuzeit

Danke für's Zuhören!

JOHANN RAMMINGER

ZHS-SYMPOSIUM ALTE SPRACHEN IN NEUZEIT UND
MODERNE

MÜNCHEN, 10 NOVEMBER 2023

CDNL CENTER FOR DANSK NYLATIN
CENTRE FOR DANISH NEO-LATIN
CDNL.DK

